

◎ギルバート諸島の地先沖合における漁業に関する
日本国政府とギルバート諸島政府との間の協定

(略称)ギルバート諸島との漁業協定

昭和五十三年 六月二十六日 東京で署名
昭和五十三年 六月二十六日 効力発生
昭和五十三年 七月十五日 告示

(外務省告示第二〇〇号)

目 次

ページ

前 文	四五一
第 一 条 ギルバート諸島の関係法令及びこの協定に従った漁業水域内漁獲	四五二
第 二 条 協議	四五二
第 三 条 漁獲の規制措置の決定及び通報	四五二
第 四 条 許可証の発給及び料金の徴収	四五三
第 五 条 協定に従うことの確保	四五三
第 六 条 日本国の国民又は漁船の逮捕、拿捕等	四五三
第 七 条 罰金	四五三

第 八 条	まぐろ及びまぐろに類似した魚種の保存及び最適利用	四五四
第 九 条	日本国漁船のギルバート諸島の港への入港	四五四
第 十 条	協定の規定と国際協定及び海洋法との関係	四五四
第 十 一 条	効力発生及び有効期間	四五四
末 文		四五五

(訳文)

ギルバート諸島の地先沖合における漁業に関する日本国政府とギルバート諸島政府との間の協定

日本国政府及び、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の授権と同意により、ギルバート諸島政府は、ギルバート諸島の地先沖合における漁業資源の合理的な管理保存及び最適利用に関する両政府の共通の関心を考慮し、ギルバート諸島が同諸島領域の周辺海域における漁業資源を主要資源とする開発途上国であること及び漁業の分野における開発がギルバート諸島にとつて極めて必要であることを認め、ギルバート諸島政府が、千九百七十八年三月十日付けのギルバート諸島総督による宣言により定められた漁業水域(以下「漁業水域」という)の内側の漁業資源に関して管轄権を有することを認め、相互に関心を有する漁業に関する妥当な条件を確立することを希望し、漁業の分野における互恵的協力を確立し、もつて日本国とギルバート諸島との間の友好関係に貢献するとの双方の希望を確認して、次のとおり協定した。

Agreement between
the Government of Japan and
the Government of the Gilbert Islands
concerning Fisheries off the Coasts
of the Gilbert Islands

The Government of Japan and the Government of the Gilbert Islands with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilisation of fishery resources off the coasts of the Gilbert Islands,

Recognising that the Gilbert Islands is a developing country whose major resources are the fishery resources in the sea around its territories, and that development in the field of fisheries is of vital necessity for the Gilbert Islands,

Recognising that the Government of the Gilbert Islands has jurisdiction in respect of fishery resources within the Fishery Limits as defined by the Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978 (hereinafter referred to as "the Fishery Limits"),

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern, and

Affirming their wish to establish mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and in this way to contribute to friendly relations between Japan and the Gilbert Islands,
Have agreed as follows:

第一条

漁業水域内の日本国の国民及び漁船による漁獲は、漁業水域に関するギルバート諸島の関係法令及びこの協定に従つて行われる。

第二条

日本国政府及びギルバート諸島政府は、この協定の実施及びこの協定の第三条に従つてギルバート諸島政府により行われる決定に関して協議を行う。

第三条

漁獲の規制措置の決定及び通報

1. ギルバート諸島政府は、毎年、この協定の第二条にいう日本国政府との協議を考慮に入れ、かつ、入手可能な最良の科学的証拠を基礎として、漁業水域内の日本国の国民及び漁船の漁獲を行うことに関する規制措置を決定する。

2. ギルバート諸島政府は、本条1にいう決定を日本国政府に対して時宜を失することなく通報する。

ARTICLE I

Fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Limits shall be conducted in accordance with the relevant laws and regulations of the Gilbert Islands with regard to the Fishery Limits and with this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Japan and the Government of the Gilbert Islands shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement and the determinations to be made by the Government of the Gilbert Islands in accordance with Article III of this Agreement.

ARTICLE III

1. The Government of the Gilbert Islands shall determine each year, taking into account the consultations with the Government of Japan, referred to in Article II of this Agreement, and on the basis of the best available scientific evidence, regulatory measures with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Limits.

2. The Government of the Gilbert Islands shall notify the Government of Japan of the determinations referred to in paragraph 1 of this Article on a timely basis.

許可証の
発給及び
料金の徴
収

協定に従
うことの
確保

日本国民
又は漁船
の逮捕、
拿捕等

罰金

第四条

ギルバート諸島政府は、日本国の漁船が漁業水域において漁獲に従事することを可能とするため、日本国政府との間で合意される妥当な率の料金を受領したときは、漁業水域に関するギルバート諸島の関係法令に従つて許可証を発給する。

第五条

日本国政府は、日本国の関係法令に従つて、日本国の漁船がこの協定に基づいて許可されない限り漁業水域内で漁獲に従事しないこと並びにこの協定に基づいて漁獲に従事する日本国の国民及び漁船がこの協定の規定に従うことを確保する。

第六条

- 1 この協定の規定に従わない日本国の国民又は漁船がギルバート諸島の当局によつて逮捕され又は拿捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が速やかに通報される。
- 2 逮捕された日本国の国民及び拿捕された日本国の漁船は、妥当な供託金又はその他の保証を条件として、速やかに釈放される。

第七条

ギルバート諸島政府は、この協定の規定に従わない日本国の国民及び漁船に対して、妥当な罰金を課すことができる。

ARTICLE IV

The Government of the Gilbert Islands shall issue, in accordance with the relevant laws and regulations of the Gilbert Islands with regard to the Fishery Limits, licences upon receipt of fees at such reasonable rates as may be agreed upon with the Government of Japan, to enable fishing vessels of Japan to engage in fishing in the Fishery Limits.

ARTICLE V

The Government of Japan shall ensure, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, that fishing vessels of Japan unless licensed under this Agreement shall not engage in fishing within the Fishery Limits and that nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing under this Agreement comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

1. In cases of arrest or seizure by the authorities of the Gilbert Islands of nationals or fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement, notification shall be given promptly informing the Government of Japan of the action taken.
2. Arrested nationals of Japan and seized fishing vessels of Japan shall be promptly released, subject to reasonable bond or other security.

ARTICLE VII

The Government of the Gilbert Islands may impose reasonable fines on nationals and fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement.

第八条

まぐろ及びまぐろに類似した魚種の資源の保存及び最適利用の目的を推進する。

第九条

日本国政府及びギルバート諸島政府は、ギルバート諸島の地先沖合水域を含む太平洋のまぐろ及びまぐろに類似した魚種の資源の保存及び最適利用の目的を推進する。

第十条

ギルバート諸島政府は、施設の利用可能性及びギルバート諸島の船舶の必要性を留保して、日本国の漁船がギルバート諸島の関係法令及び行政上の要求に従つてギルバート諸島の港に入港することを認可することを約束する。

第十一条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、千九百八十年六月二十五日まで効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

ARTICLE VIII

The Government of Japan and the Government of the Gilbert Islands shall promote the objective of conservation and optimum utilisation of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Pacific Ocean including the waters off the coasts of the Gilbert Islands.

ARTICLE IX

Subject to the availability of facilities and the needs of Gilbert Islands vessels, the Government of the Gilbert Islands undertakes to authorize Japanese vessels to enter Gilbert Islands ports in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of the Gilbert Islands.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect international agreements on the conservation of fishery resources to which Japan and the Gilbert Islands are parties or to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force until 25 June 1980 and shall continue in force thereafter until the expiration of six months

協定の規則
協定と国際
協定及び
海洋法と
の關係

日本国漁
船の諸
島の諸
港へ

まぐろ及
びまぐろ
に類似し
た魚種の
資源の保
存及び最
適利用の
目的を推
進する。

効力発生
期及び有
効

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年六月二十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

ギルバート諸島政府のために

T・イウタ

from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 26 June 1978, in duplicate in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Gilbert Islands:

(Signed) Shintaro Abe (Signed) T. Iuta

(参考)

この協定は、ギルバート諸島が漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。